

Dormition of Our Lady the Most-holy Theotokos and Ever-virgin Mary

Οὐσπένιε πρεσβύια σλάβνυα βλῆτσι nášewa eῤῥυ, ἡ πρηνοδῆβυ μῤῥίν.

On the Beatitudes:

4 from Ode 3, Canon 1;

4 from Ode 6, Canon 2

8. The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.

6. When God preserved with the glory of His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.

4. For thee did Life shine forth, leaving intact the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?

2. As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.

Бл҃жѣнна,

а҃-гw канѡна, пѣснь г҃-а, на а҃;

и б҃-гw канѡна, пѣснь д҃-а, на а҃.

7. Женѣ тѣ мѣртвеннѣ, но паче
с҃стество а҃ мѣрь бж҃ію, видѣвше
всепорочнаа славнїи ап҃лн, о҃жаснw
прикасѣхѣ рѣкѣмн славю
ѡблнстѣющей, г҃акw б҃гопрїѣтное
селенїе видѣще.

5. Постыже рѣцѣ догаднѣльнѣм
дѣрзагw, о҃сѣченїемz с҃дз нанѣсz, б҃гѣ
сохраншѣ чѣсть ѡдшевлѣннѣмѣ
кїѡтѣ, славю бж҃ество, вz нѣмже
слово плѣть бѣсть.

3. Изъ жнзнь возсїа, ключн
дѣвства не рѣшнѣшн: кѣкw о҃бw
прѣчѣтое и жнвоначѣльное твоѣ
тѣло, нскѣшенїа смѣрти бѣсть
причѣтно;

1. Жнзни бѣвшн храмz, жнзнь
преносѣщндо о҃лѣчїла с҃н: смѣртїю
бо кz животѣ премнѣла с҃н, г҃же
жнзнь рѣждшн воѡпостѣндо.

Troparion, Tone 1

In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.

Glory... Both now...

Kontakion, Tone 2

The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimenon, Tone 3

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Stichos: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Тропа́рь пра́здника, гла́сз ѿ:
Вз рѣтвѣ дѣтво сохранила єси,
во оупеніи міра не ѡставила єси
бѣе, преста́вилася єси кз животѣ,
мѣи ещи животѣ: ѿ мѣтвами
твоіми ѿзбавлѣши ѡ смерти
дѣшы нѣшѣ.

Гла́ва, ѿ нынѣ:

Конда́кз, гла́сз ѿ:

Вз моли́твахз незыпа́ющю бѣѣ,
ѿ вз предста́тельствахз непре́ложное
оупова́ніе, гробз ѿ оумерщвлѣніе не
оудержѣста: ꙗкоже во животѣ мѣрь,
кз животѣ преста́ви, во оутрѣбѣ
вселѣбныѣ прснодѣственнѣю.

Проки́менз, пѣснь бѣѣ, гла́сз ѿ:

Вели́читз дѣша моѣ гдѣ, ѿ воз-
радовася дѣш моѣ ѡ бѣѣ спсѣ
моѣмз.

Сті́хз: ꙗкѡ прнзрѣ на смнрѣніе
рабы своѣѣ, се во ѡ нынѣ оублѣжѣтз
мѣ всѣ роди.

Philippians 2:5-11

Alleluia, Tone 2

Arise, O Lord, into Thy rest,
Thou and the ark of Thy holiness.

Stichos: The Lord hath sworn in
truth unto David, and He will not
annul it.

Luke 10:38-42;11:27-28

Instead of "It is truly meet..."

Refrain: The angels, having be-
held the Dormition of the Most
pure One, / were struck with
wonder, // at how the Virgin went
up from earth to heaven.

Irmos: In thee, O Virgin with-
out spot, / the bounds of nature
are overcome: / for childbirth re-
mains virgin / and death is be-
trothed to life. / O Theotokos, Vir-
gin after bearing child and alive
after death, // do thou ever save
thine inheritance.

Communion Verse

I will take the cup of salvation,
and I will call upon the name of
the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Ἄψαλς κς φιλιππηϊωμς, ζαχάλο ἔμ.

Ἄλληλῦια, γλαΐς β̅.

Βοικρήνῃ, γὰρ, ἐκ ποκῶν τῶν σου, τῷ,
ἢ κίβωτῶν σῆσιν τῶν σου.

Ἐπίχρ: Κλάττω γὰρ δὲ δὺ ἡσθηνοῦ,
ἢ νε ὠβέρηεττω ε̅λ.

Ἐνλίε λδκῆ, ζαχάλο ἦδ.

Βμῆσττω δοσῶνῃω, ποέμς ἰρμόεζ:
Ἄγγλῃ οὔσπένιε πρεῖτῶν βνδῆεσε
οὔδνῆσασα, κἀκω δὲ βωεχόδῃτῶ ὠ
ζεμλῆ ἢα ἢεο.

Ποεῖδῆδῆοττω ε̅στεεττω οὔετῶν
ἐκ τεεῖε, δὲο χῆα: δῆεεττωδῆετῶ
εο
ρῆτῶ, ἢ κῆετῶ πρεδῶερδῆετῶ
εμῆρτῶ. πο ρῆτῶε δὲα, ἢ πο εμῆρτῶ
κῆετῶ, σῆεεσῆ πῆεσῶ, βῆε, ἢεεεδῆε
τῶε.

Prichastenz:

Чащ спасеніа прїнмѹ ἢ ἡμα γδ̅не
прнзовѹ.

Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια.